Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon odwrócił się i poszedł\* do swego domu, i również tego nie wziął sobie do serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon odwrócił się i ruszył do pałacu. Również tego nie wziął sobie do serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon odwrócił się i poszedł do swego domu, i tego również nie wziął sobie do serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odwróciwszy się Farao, poszedł do domu swego, a nie przyłożył serca swego i do tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odwrócił się, i wszedł do domu swego, a nie przyłożył serca ani tym razem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon odwrócił się i poszedł do swego domu, nie biorąc sobie tego do serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon odwróciwszy się, poszedł do swego pałacu i nie wziął sobie tego do serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon nie wziął sobie tego do serca, odwrócił się i poszedł do domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon odwrócił się i udał do swojego pałacu, nie zwracając uwagi na to, co się wydarzyło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon odwrócił się i odszedł do swego domu, bo i tym razem nie przejął się tym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon odwrócił się, odszedł do swojego pałacu i wcale się tym nie przejął.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Фараон, повернувшись, ввійшов до свого дому і він над цим ані не задумався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon się odwrócił oraz poszedł do swego domu, i nie zwrócił uwagi także na to. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż faraon zawrócił i udał się do swego domu, i również tego nie wziął sobie do serca. |

1. 1) poszedł, וַּיָבֹא , tj. przyszedł. [↑](#footnote-ref-2)